



Sadiqoon
صادقون
TECHNOLOGIES

SADIQOON TECHNOLOGIES LTD

ترجمان المعرفة

للتفريغ والتحرير العلمي للمواد الصوتية والمرئية
الدليل التعريفي

شركة صادقون للتقنية · الإصدار ٢,٠ · أيلول ٢٠٢٦

turjuman.sadiqoon.uk

أهلاً بكم

يسرّنا انضمامكم إلى «ترجمان المعرفة».

تحوّل الخدمة تسجيلاً صوتياً أو مرئياً — محاضرةً أو مقابلةً أو ندوةً أو جلسة عمل — إلى مستند مكتوب محرّر مهيكّل جاهز للقراءة أو النشر، في دقائق معدودة.

والواجهة بوتّ تيليجرام واحد، لا برنامج يُنصّب ولا حساب يُدار: تُرسلون إليه المادّة أو رابطها، فيعود إليكم بملفّي Word و PDF وتقرير كلفة.

يشرح هذا الدليل ما تقدّمه الخدمة، وكيف تبدؤون العمل بها، وكيف تضبطون إعداداتها لتناسب موادكم، وكيف يجري الحساب وشحن الرصيد.

ويكفيكم من الدليل في البداية قسماً «البدء» و«ضبط الإعدادات»، وما بعدهما مرجعٌ تعودون إليه عند الحاجة.

ما تقدّمه الخدمة

تمرّ المادّة بمراحل: تفريغ صوتي بلغة المادّة، ثم تحرير يُخرج الكلام الملقى في صورة نصّ مكتوب — بحذف اللزمات والمكرّرات، وضبط الترفيم، وسبك التعبير — ثم ترجمة إلى لغة المخرجات إن اختلفت عن لغة المادّة، ثم تدقيق لغوي يراجع

المتن، ثم هيكلته تقسم النصّ بعناوين مستخرجة من مضمون المادة العلمي، ثم إخراج بقالبٍ مطبعي.

ما يميّزها:

- **لغة المستند غير لغة المادة:** تُرسلون تسجيلاً بلغة وتستلمون مستنداً بلغة أخرى. المدخلات ثماني لغات، والمخرجات أربع، وتُضبط كلّ منها بشكل مستقلّ.
- **اللغات المتداخلة:** كثيرٌ من المحاضرين أو المتحدثين يمزج بين لغتين أثناء الحديث. فإن اخترتم تفعيل وضع (اللغات المتعددة) سيتم تثبيت الألفاظ الأجنبية برسمها الأصليّ متبوعةً بمقابلها بين قوسين عند أوّل ورود في النص، بدل أن تُترجم أو تُكتب بحروف لغة المخرجات فتفقد دلالتها.
- **المعاجم التخصصيّة:** لدينا معاجم تخصصيّة لضبط المصطلحات العلميّة بناءً على التخصص الذي تحدّدونه أنتم.
- **تمييز المتحدثين:** المادة ذات الأصوات المتعدّدة تخرج في شكل محاورّة مرتّبة، كلّ كلامٍ منسوبٍ إلى قائله.
- **التفريغ الحرفي:** حين يكون المطلوب نقل اللفظ لا المعنى، يُثبت النصُّ كما تُطق: بلا إعادة صياغة، ولا استبدالٍ لفظٍ بأفصحٍ منه، ولا حذفٍ مكرّر.
- **بطاقة تأكيد قبل المعالجة:** تُعرض عليكم إعداداتُ المادة قبل بدء العمل، فنقرّون الإعدادات أو تعدّلونها.

- رصيّد مسبقّ وكشف لكلّ مادّة: تشحنون رصيّدكم متى شئتم، ويصلكم مع كلّ مستند بيان تفصيليّ بكلفته وبالرصيّد الباقي. لا فواتير ولا مواعيد سداد.

ما الذي تستلمونه؟

الملفّ	محتواه
Word	النصّ المحرّر بقالبٍ مطبوعيّ، وشجرةُ العناوين، وبطاقةُ تعريفٍ (عنوان ووسوم) مثبتةٌ في خصائص الملفّ، وهو قابلٌ للتّعديل.
PDF	نسخةٌ مطابقةٌ جاهزةٌ للطباعة والتوزيع.
تقرير الكلفة	عنوانُ المادّة ووسومها، وبطاقنتُها (المدة، عددُ الكلمات والصفحات، زمنُ المعالجة)، وكشفُ التكاليف مفصل، والرصيّد الباقي.

ما الذي تُرسلونه؟

البند	التفصيل
أنواع الملفات	صوتٌ أو فيديو بأيّ صيغةٍ شائعة (mp3، m4a، wav، ogg، mp4، mkv...)، وكذلك الرسائل الصوتيّة والملفات المُعاد توجيهها
الروابط	يوتيوب · ساوند كلاود · فيسبوك · إكس · إنستغرام · جوجل درايف — للموادّ المتاحة للعموم
حجم الملفّ	حتىّ 2GB
مدّة المادّة	من ١٠ دقائق إلى ٦ ساعات
عدد الموادّ	يمكن إرسال عدّة موادّ تباعاً؛ تُعالج واحدةٌ بعد أخرى وتصل نتائجها من غير أن تنتظروا

البدء في ثلاث خطوات

الخطوة الأولى: افتحوا البوت على تيليجرام:

https://t.me/Knowledge_Brokerbot

اضغطوا Start، فتصلكم رسالةٌ ترحيبٍ فيها إعدادتكم الحاليّة ورصيذكم التجريبيّ. جرّبوا به مادّةً من موادكم أنتم — لا مثلاً جاهزاً — فذاك وحده يُبين لكم ما تتوقّعون.

الخطوة الثانية: اضبطوا الإعدادات

أرسلوا الأمر `/settings`، فتظهر قائمة الإعدادات. اضبطوا منها لغة المادة، ولغة المستند، وتخصّصكم العلمي. والاختيار يُحفظ في حسابكم ويسري على كلّ ما ترسلونه بعده حتّى تغيّروه، فلا يلزمكم ضبطه مع كلّ مادة.

الخطوة الثالثة: أرسلوا المادة

أرسلوا الملف أو الرابط إلى البوت مباشرةً. والإعدادات الافتراضيّة مضبوطة على الحالة الأغلب (مادة عربيّة، مستند عربيّ، تحرير مع تصريف، بلا تمييز للمتحدّثين)، ويمكنكم الإرسال مباشرة من غير ضبط شيء إن كانت تناسبكم.

احتفظوا برابط البوت لأنفسكم ولا تشاركوه: كلّ مادّة تُعالج منه تُقيّد على رصيدكم. ومن أراد من زملائكم الخدمة فليفتح حسابه بنفسه من الرابط نفسه.

ضبط الإعدادات

تُضبط الإعدادات كلّها من الأمر `/settings`. تظهر قائمة أزرار داخل المحادثة، وكلّ اختيار يُحفظ لحسابكم ويبقى حتّى تغيّروه بأنفسكم.

الإعداد	ما يضبطه	الافتراضي
لغة المدخلات	لغة المادة المُرسلة: العربية • الفارسية • الإنجليزية • الفرنسية • الروسية • الإسبانية • الألمانية • التركية • لغات متداخلة	العربية
لغة المخرجات	لغة المستند المسلم: العربية • الفارسية • الإنجليزية • الفرنسية	العربية
التخصّص العلمي	التخصّص الذي تُضبط عليه المعاجم والمصطلحات	معارف عامة
التفريغ الحَرْفي	نقلُ اللفظ كما نُطق	مُعطّل
تمييز المتحدثين	نسبة كلِّ كلامٍ إلى قائله	مُعطّل
لغة الواجهة	لغة رسائل البوت: العربية • الفارسية • الإنجليزية • الفرنسية	حسب هاتفكم

لغة المدخلات ولغة المخرجات

تُفرَّغ المادة بلغتها أولاً، ثم تُترجم إلى لغة المخرجات إن اختلفت عنها ترجمة تراعي المصطلح وتعريب الأعلام وعناوين الكتب. فمحاضرة فارسية تخرج مستنداً عربياً، ومقابلة عربية تخرج مستنداً إنجليزياً للنشر. وتُضاف كلفة الترجمة إلى كلفة المعالجة، وتظهر بنداً مستقلاً في تقرير الكلفة.

عند تفعيل خيار «لغات متعددة» يُعالج الكلام الذي يمزج لغتين: فتثبت الألفاظ الأجنبية برسمها الأصلي ويتبع كلُّ منها بمقابلته بين قوسين عند أول ورود في النص، ثم يُكتفى بالأصل فيما بعد. ويجري ذلك على أسماء الأعلام والمؤسسات وعناوين الكتب، وعلى العبارة يوردها المتحدث بلغتها عن قصد.

التخصّص العلمي

لكلِّ حقْلٍ معجمه التخصصي، ومن ثم فإن تحديد التخصّص بدقّة يضبط المصطلحات في التفريغ والتحرير معاً، ويُجنّب المستند أن يُكتب فيه لفظاً اصطلاحياً غير دقيق. وكلّما كان وصف التخصص أدقّ كان الضبط المعجمي أحكم: «أصول الفقه» أدقُّ من «علوم دينية»، و«الأحياء الدقيقة» أدقُّ من «علوم».

التفريغ الحرفي

في بعض الموادّ يُطلب نقل اللفظ لا المعنى، على سبيل المثال: شهادة تُوثّق، أو مقابلةٌ يُحتجّ بعبارتها، أو محضرُ اجتماع، أو درسٌ يُراد نصُّه ولفظ العبارة. وتفعيلُ هذا الخيار يُثبت عبارة المتحدث كما نطق بها: لا يُعيد صياغة الجملة، ولا يستبدل اللفظ بأفصح منه، ولا يحذف المكرّر.

دعوه مُعطّلاً للموادّ المطلوب خروجها في صورة نصٍّ مكتوبٍ مسبوك، ولا كلفةً إضافيةً عليه في الحالين.

تميز المتحدثين

عند تفعيله يفصل كلام كلِّ متحدِّثٍ عن غيره ويسبقه باسم دوره (المحاضر، سائل، معقَّب...)، فتخرج المادّة في شكل محاورّة مرتبّة لا نصًّا متّصلاً. ويعمل مع اللغات المتداخلة في المادّة الواحدة، فلا تُضطرّون إلى اختيار إحداها.

وإن تبين أنّ المتحدث واحدٌ خرجت المادّة على حالها المعتاد بلا تمييز ولا علاماتٍ ولا كلفةٍ إضافيّة — فبندُ «معالجة التمييز» لا يُحتسب إلّا إذا وقع التمييز فعلاً.

ما يجري بعد إرسال مادة للمعالجة

بطاقة التأكيد

قد تُعرض عليكم قبل بدء المعالجة بطاقةٌ فيها اسمُ المادّة والإعداداتُ السارية، وزرّان: المضيّ أو تعديلُ الإعدادات. ويقلّ ظهور هذه البطاقة مع طول استعمالكُم للخدمة حتّى تكاد تختفي، لأنّ غرضها أن تألّفوا الإعدادات لا أن تُبطئ عملكم.

رسالة الاستلام والمتابعة

فور الإرسال تصلكم رسالةٌ فيها اسمُ المادّة ومدّتها والوقتُ المتوقّع للمعالجة، ثم تُحدّث الرسالة نفسها مع تقدّم العمل حتّى التسليم.

التسليم وتقرير الكلفة

يصلكم ملف Word ثم ملف PDF، ثم تقرير الكلفة وفيه عنوانُ المادة المستخرَج من متنها، ووسومها، وبطاقتها، وكشفُ التكاليف التفصيلي: التفريغ، والمعالجة، والترجمة (إن طُلبت)، والتحقق، ومعالجة التمييز (إن طُلبت)، والصيانة — ثم الإجمالي المخصص والرصيدُ الباقي.

لا يُخصم من رصيدكم إلّا ما اكتملت معالجته وسُلم إليكم.
وإن تعذّر تنزيلُ رابطٍ بسبب قيود المنصّات وصلّكم رسالةً بذلك، ولم يُقَيّد عليكم شيء.

الأسعار وشحن الرصيد

تُسعرُ كلُّ مادّةٍ بحسب مدّتها وكثافة الكلام فيها، وتُخصم كلفتها الفعلية من رصيدكم بعد التسليم. والأرقام الآتية استرشاديةٌ لمادّةٍ عربيةٍ معتادة، وتقلّ أو تزيد بحسب كثافة المتن:

البند	الكلفة بالدولار
تسجيل ٣٠ دقيقة	نحو 0.95 – 1.30
تسجيل ٦٠ دقيقة	نحو 1.90 – 2.60
تسجيل ٩٠ دقيقة	نحو 2.85 – 3.90
الترجمة إلى لغةٍ أخرى	+ نحو 0.60 – 0.90 لكل ساعة تسجيل
تمييز المتحدثين	+ ٣٠٪ من كلفة معالجة المادة، ولا يُحتسب إلا عند تعدّد المتحدثين

تشمل التسعيرةُ التفرّيعَ والتحريرَ والتدقيقَ والهيكلَ والإخراجَ بصيغتي Word و PDF. وقد تتغيّر الأسعار صعودًا ونزولًا تبعًا لأسعار الخدمات الداعمة، ويُعمل دائمًا بما يظهر في تقرير الكلفة.

شحن الرصيد

أرسلوا الأمر /topup/، فتظهر قيمُ الشحن: 5 و 10 و 25 و 50 دولارًا، أو مبلغًا تختارونه. الدفعُ ببطاقتكم البنكية بالدولار الأمريكي، وتُقبل البطاقاتُ المحلية والدولية. ويُضاف الرصيد إلى حسابكم فورًا وتصلكم رسالة تأكيد، فتستأنفون العمل.

إرشادات لأفضل نتيجة

- **جودة الصوت أولاً:** التسجيل الواضح القريب من المتحدث يعطي تفریعاً أدقّ وتمييزاً أوثق. ومرشحاتنا تُعالج الضوضاء المعتادة، لكنّ تسجيلاً مبهماً لا يُصلحه شيء.
- **سمّوا الملفّ قبل إرساله** باسم المادّة ورقمها وتاريخها؛ فاسمُ الملفّ يظهر في رسالة الاستلام وفي تقرير الكلفة وفي عنوان المستند المسلّم.
- **اضبطوا الإعدادات قبل الإرسال لا بعده؛** فالإعدادُ يسري على ما يُرسل بعده فقط.
- **حدّدوا تخصّصكم بدقة** ولو مرّة واحدة؛ فهو أكثرُ الإعدادات أثراً في ضبط المصطلح.
- **اختاروا التفریع الحرفي لما يُحتجّ بلفظه،** ودَعوه مُعطّلاً لما يُراد أن يخرج نصّاً مسبوکاً.
- **فعلّوا التمييز بين المتحدثين للمواد ذات المتحدثين المتعدّدين فقط؛** فالمحاضرة الفرديّة لا تحتاجه.
- **احتفظوا بنسختكم من المخرجات:** ما يُحفظ عندنا هي إعداداتكم وسجلّ عملياتكم، ولا تُحفظ موادّكم — وتُحذف ملقّات المعالجة المؤقّتة من الخوادم بعد التسليم.

التواصل

الشأن	جهة التواصل
الدعم الفني	م. شادي علي (واتساب / تيليجرام): +96181161301
الموقع	turjuman.sadiqoon.uk
البريد	info@sadiqoon.uk

أسئلة شائعة

هل أستطيع إرسال عدة موادّ دفعةً واحدة؟
نعم؛ تُعالج تباعاً وتصل نتائجها واحدةً بعد أخرى، ولا حاجة إلى انتظار كلّ مادةٍ قبل إرسال التالية.

ما الحد الأدنى لمدّة المادة؟
عشر دقائق، والأقصى ستّ ساعات. ويمكنكم جمع الموادّ القصيرة في ملفّ واحد.

هل تُحفظ موادّي على خوادمكم؟
لا؛ تُحذف ملفّاتُ المعالجة المؤقّتة بعد التسليم. ويُحفظ سجلّ عمليّاتكم وإعداداتكم فقط.

فعلتُ تمييز المتحدثين ثمّ تبين أنّ المادّة لمتحدّثٍ واحد.
تخرج المادّة على حالها المعتقد بلا علامات، ولا يُحتسب بندُ التمييز في الكلفة.

هل أستطيع استعمال البوت من أكثر من جهاز؟
نعم؛ الحسابُ مرتبطٌ بحساب تيليگرام لا بالجهاز، يمكنكم استخدامه من الهاتف واللابتوب و ...

هل يمكن الحصول على قالبٍ طباعيٍّ خاصٍّ بمؤسّستنا؟
نعم للمؤسّسات؛ تواصلوا مع ممثّل الشركة.